

10

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 10

ポルトガル語

2002年10月

OUT 2002

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi.

14 DE OUTUBRO “DIA DOS ESPORTES” “TAIKU NO HI”

TAIKU SHISETSU NO MURYOU KAIHOU TO TAIRYOKU NO JISSHI

10月14日 “体育の日” 体育施設の無料開放と体力の実施

No dia 14 de outubro (Dia dos Esportes) para todos os moradores da cidade de Kameyama que gostariam de praticar esportes, as instalações dos parques Nishino e Higashino estarão abertas ao público gratuitamente.

Neste dia também, no ginásio do parque Higashino, serão realizados testes de resistência física. Tanto para as pessoas que normalmente praticam esportes como para as que não praticam, não gostariam de pelo menos uma vez, tentar medir a resistência física biológica.

Dia: 14 de outubro

Horário: 9:00 ~ 17:00

Instalações esportivas abertas ao público:

Parque Nishino: Ginásio esportivo, quadras de tênis, campo esportivo, centro de treinamentos esportivos (judô, kendô, karatê, kyudô-arco e flecha)

Parque Higashino: Ginásio esportivo, campo de softball, campo esportivo

Atenção: No caso de haver muitas pessoas, a quantidade de horas e a quantidade de pessoas poderá ser limitada de acordo com as instalações esportivas.



FESTIVAL DA FLOR COSMOS KOSUMOSU MATSURI コスモス祭り

A cooperativa de comércio e agricultura “MITSUDERA” com o intuito de melhorar a paisagem, a partir deste ano, está cultivando o plantio da flor COSMOS nas lavouras. Dentro de 300 alqueires de plantação de COSMOS, 20 alqueires foram semeados pelos alunos da escola primária em junho deste ano.

Para a integração entre os moradores da cidade de Kameyama, será realizado o Festival da flor Cosmos.

Data: 6 de outubro (domingo)

Horário: 10:00 ~ 14:00 horas

Local: Mitsudera choo Cosmos hatake

(Kusagawa Seisakusho Koojoo Nishi)

Conteúdo: Mochi tsuki, Barracas (Yakisoba, bebidas, etc.), Estúdio com Câmera Digital, Caça ao Tesouro (para crianças)



CUIDADO COM MACACOS

SARU NI CHUII SHITEKUDASAI 猿に注意してください

Recentemente em diversos bairros do município, podemos encontrar com macacos que se apresentam em grupos ou separados do grupo. Em caso de fornecer comidas ou mesmo se aproximar insultando-os, eles podem atacar. Pedimos para tanto, o máximo de cuidado ao se deparar com os macacos.

*Informações: Setor de Agricultura, Floresta, Comércio e Indústria – tel: 05958-4-5048



Plantões Médicos aos Domingos - Outubro

Kyujitsu no Tooban I 10月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 05958
6 (dom.)	Anoda Clinic	Anoda cho	3-1181
13 (dom)	Tanaka Byooin	Nishi Maru cho	2-1335
14 (feriado)	Miyamura San Fujinka	Honmachi	2-5151
20 (dom.)	Kameyama Hifu Ka	Shibukura cho	3-3666
27 (dom.)	Taniguchi Naika	Midori cho	2-8710



※ O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center 05958-2-1199
 Prefeitura de Kameyama 05958-2-1111

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em abril de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 17 de outubro Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1ano e seis meses. (crianças nascidas em março de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 24 de outubro Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 05958-4-3316

Ginásios Esportivos Abertos ao Público - OUTUBRO

Taikukan Kookai 10月の体育館公開

Parque Nishino *Nishino Kooen* 西野公園

TEL 05958-2-1144

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft Tênis (quadra coberta)	Dias 7-21-28 14	9:00 às 21:00 h. 18:00~21:00
Tênis (quadra coberta)	Dias 1-8-15-22-29	9:00 às 17:00 h.
Basquete e Vôlei	Dias 2-9-16-23-30	9:00 às 21:00 h.
Badminton	Dias 3-10-17-24-31	9:00 às 21:00 h.
Tênis de Mesa e Badminton	Dias 4 6 20-27 11-12-18-19-25	9:00~12:00 13:00~17:00 9:00~17:00 9:00~21:00
Cabo de guerra "Tsunahiki"	Dias 6-20-27	18:00 às 21:00 h



Parque Higashino *HigashinoKooen* 東野公園

TEL 05958-3-1888 – 3-1889

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Tenis (quadra coberta)	Dias 2 9-16-23-30	9:00 às 21:00 h.
Vôlei	Dias 3-12-26 10-24-31 5-17-19	9:00 às 21:00 h. 13:00 às 17:00 h. 13:00 às 21:00 h.
Basquete	Dias 6-13-20-27	9:00 às 21:00 h.
Peteca e Badminton	Dias 1-8-15-22-29 4-11-25 18	9:00~17:00 9:00~21:00 9:00~12:00
Tênis de Mesa	Dias 7-21-28 12-26	9:00 às 21:00 h. 9:00 às 12:00 h.



AULAS DE TÊNIS

TENISU KYOUSHITSU テニス教室

Data: Todos os sábados, do dia 21 de setembro a 26 de outubro (total de 6 aulas)

Horário: 14:00 ~ 16:00 horas

Local: Quadras de tênis do parque Nishino

Poderão participar: Moradores e trabalhadores da cidade de Kameyama acima de 18 anos

Quantidade de participantes: 40 pessoas

Levar: Raquete de tênis, tênis apropriado



AULAS DE YOGA

YOGA KYOUSHITSU ヨガ教室

Data: Todos os sábados, do dia 21 de setembro a 23 de novembro (total de 10 aulas)

Horário: 10:00 ~ 11:00 horas

Local: Centro de treinamento esportivo do parque Nishino

Poderão participar: Moradores e trabalhadores da cidade de Kameyama acima de 12 anos

Quantidade de participantes: 60 pessoas

AULAS DE AERÓBICA

EAROBIKUSU KYOUSHITSU エアロビクス教室

Data: Todas as terças-feiras, do dia 24 de setembro a 26 de novembro (total de 10 aulas)

Horário: 19:30 ~ 20:30 horas

Local: Ginásio do parque Higashino

Poderão participar: Moradores e trabalhadores da cidade de Kameyama



Consultas “Soudan” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan”

Data: 25 de outubro

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Empregos “Shokuguo Soudan”

Data: 9 e 23 de outubro

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2

☆ Consultas sobre Legislação “Houritsu Soudan”

(Consultas com advogado)

Data : 17 de outubro - 13:30 às 16:00h

30 de outubro - 13:30 às 17:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Matrículas abertas nas escolas relativo ao ano 2003.

Jardim de Infância

Estarão abertas as inscrições para matrícula nos Jardins de Infância municipais, relativos ao ano 2003. Para crianças residentes em Kameyama e de acordo com os itens abaixo:

3 anos: crianças nascidas em 2 de abril de 1999 à 1 de abril de 2000.

4 anos: crianças nascidas em 2 de abril de 1998 à 1 de abril de 1999.

5 anos: crianças nascidas em 2 de abril de 1997 à 1 de abril de 1998.

- A partir de 1 de Outubro (terça-feira) serão entregues fichas de inscrição nos Jardins de Infância.
- Data de inscrição: 9 de Outubro (quarta-feira) à 16 de Outubro (quarta-feira) (exclui-se sábado, domingo e feriado), no horário das 08:30 às 17:00 horas nos Jardins de Infância.
- Data da entrevista: 12 de Novembro (terça-feira), o horário será informado mais tarde. Em caso de passar o número de vagas será feito sorteio.
- Mensalidade: 6000 yen / mês.
- Horário de atendimento: segunda à sexta-feira das 08:30 às 14:00 hs, porém na quarta-feira será até às 11:30. Para crianças de 3 anos, terá outro horário de atendimento.
- Contato: Setor de educação (tel. 05958-4-5072)

Jardim de Infância	Local	Telefone
Kameyama Youtien	E ichoume	05958-2-0336
Kameyama Higashi Youtien	Hon cho ichoume	05958-2-5037
Idagawa Youtien	Midori cho	05958-2-9054
Mizuhodai Youtien	Mizuho dai	05958-3-1900



Creches

Estão abertas as matrículas relativo ao ano 2003, nas creches municipais para crianças residentes em Kameyama.

- Crianças nascidas a partir de 2 de Abril de 1997 até completar a idade escolar.
- A partir de 1 de Outubro (terça-feira) serão entregues fichas de inscrição nas creches ou no Centro Geral de Saúde e Bem Estar (Sougo Hoken Fukushi Center).
- Data da inscrição: 9 de Outubro (quarta-feira) à 16 de Outubro (quarta-feira) (exclui-se sábado, domingo e feriado), no horário das 08:30 às 17:00 horas, no Centro Geral de Saúde e Bem Estar ou nas creches.
- As creches são instituições no qual, as pessoas que ali trabalham cuidam das crianças para as mães que por algum motivo não tenham condições de cuidá-los...
- Contato: Setor Infantil e do Lar, no Centro Geral de Saúde e Bem Estar (tel.: 05958-4-3315)

Creche	Local	Telefone
Dai Ichi Aigoen	Minamizaki cho	05958-2-0350
Dai Ni Aigoen	Hon cho yonchoume	05958-2-0944
Minami Hoikuen	Tengami sanchoume	05958-2-0524
Hoikuen	Daiokadera cho	05958-2-5807
Hoikuen		05958-2-1001
Wada Hoikuen	Wada cho	05958-2-5883
Kawasaki Minami Hoikuen	Nagaakidera cho	05958-2-8836
Dai San Aigoen	Minamino cho	05958-2-0782
Kameyama Aijien	Higashi cho ichoume	05958-2-1523
Kawasaki Aijien	Kawasaki cho	05958-2-0646
Nonobori Aikuen	Ryouo cho	05958-2-0029



Marginalização de Jovens e Menores.

Kodomo tachi no hikou ya mondai koudouni me o muketekudasai

こどもたちの非行や問題行動に目を向けてください

“Esteja consciente da delinqüência e da má conduta dos adolescentes. As crianças crescem na comunidade. Sendo elas membros que unificam a comunidade.”

Nosso maior desejo é que nossas crianças cresçam sadias e felizes em nossa comunidade. “Crianças de hoje, Homens de amanhã!”

Para que nossos filhos sejam felizes é necessário que obtenham uma educação adequada em casa. A disciplina é a primeira educação para que a criança aprenda a respeitar o próximo, as leis e normas da sociedade, como também serem responsáveis pelas suas ações. Nosso principal dever como adultos e responsáveis membros da sociedade é oferecer um bom ambiente e uma educação adequada no lar.

O que devemos fazer para impedir a marginalização dos adolescentes?

Primeiramente se interar dos problemas no estágio inicial, dando apoio e orientando-os para uma solução sadia. Deparando-se com um adolescente fazendo algo errado deverá chamar-lhe a atenção como fosse seu próprio filho. Caso tenha problemas com seus filhos ou adolescentes na comunidade, não tenha receio, procure-nos.

Centro de Orientação ao Menor – Sala de Apoio e Orientação aos Estudantes.

Atendimento: de segunda à sexta-feira das 8:30 às 17:15 h.

Endereço: Seishonen Kenshu Center 2º andar (ao lado da Biblioteca Municipal)



A SITUAÇÃO CRIMINAL E A PREVENÇÃO CONTRA OS ROUBOS

HANZAI JOOSEI TO DOROBOO HIGAI NO BOOSHI (KAMEYAMA KEISATSUSHO)

犯罪情勢とドロボー被害の防止 [亀山警察署]

A quantidade de crimes ocorridos dentro da província no ano passado, foram de aproximadamente 39.000 casos, uma das piores situações pós guerra, ficando em 10. lugar no país. Este ano, de janeiro a junho, os crimes estão se elevando, sem tendência de parar, chegando a 23.697 casos, que em relação ao ano anterior subiu aproximadamente 30%. Nestas circunstâncias, em relação ao ano passado a situação tende a piorar, chegando numa estimativa de 50.000 casos.

Os casos registrados na polícia de Kameyama também estão se elevando, subindo a 40%, cerca de 735 casos. Dentre os quais, as vítimas de roubo são as mais frequentes (sendo praticados geralmente onde as pessoas estão ausentes). Os furtos, os roubos de veículos, entre outros, muitas vezes são praticados sem pensar, num instante em que o caráter muda para praticar um ato errado, mas no momento em que a pessoa entra sem autorização dentro de uma casa para roubar, é considerado como profissional.

Para evitar estes tipos de crimes, é necessário verificar com certeza o fechamento das portas e janelas e contar com o apoio da vizinhança. O que os ladrões mais temem são “os olhos” e a atitude da vizinhança. Por isso peça a cooperação do seu vizinho e avise-o quando for se ausentar. A análise deste meio ano indica que os casos ocorreram geralmente nas segundas, quartas e sextas-feiras, no período das 2:00 as 4:00 e das 14:00 as 20:00 horas. Por favor pedimos sinceramente para tomarem o máximo de cuidado.

Ola! Leitores, (編集後記と自己紹介) -

Apresentação de Date Mônica 伊達モニカさんの自己紹介

Meu nome é Date Mônica, moro em Kameyama, vim do Brasil há 12 anos.

Trabalho na prefeitura como intérprete há 2 anos. Ajudo também na tradução do KIFA NEWS (aproveito a oportunidade para convidar quem tenha vontade de ajudar voluntariamente na tradução do nosso boletim.

Meu serviço é muito interessante, pois procuro fazer com que ambas as partes se compreendam. Sinto que houve mudanças tanto no lado japonês, como no lado brasileiro. Gostaria muito de daqui para frente continuar apoiando à todos, pois a barreira de não compreender a linguagem às vezes, é difícil de ser superada. Vou ficando por aqui

Tchau, tchau



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課